

安徒生童话全集之十一

冰 姑 娘

叶 君 健 译



H. C. Andersen
EVENTYR OG HISTORIER

根据 Flensteds Forlag, Odense,
Denmark, 1952 年版本

冰 姑 娘

[丹] 安徒生 著

叶 君 健 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6 插页 2 字数 88,000

1978 年 6 月新 1 版 1978 年 6 月第 1 次印刷

(原上海文艺版)

书号: 10188·39 定价: 0.49 元

目 次

演木偶戏的人.....	1
两兄弟.....	11
古教堂的鐘.....	15
乘邮車来的十二位旅客.....	24
甲虫.....	33
老头子做事总不会錯.....	50
雪人.....	60
在养鴨場里.....	72
新世紀的女神.....	83
冰姑娘.....	95
譯后記.....	185

演木偶戏的人

轮船上有一个年纪相当大的演木偶戏的人。他有一副愉快的面孔。如果他这个面孔的表情是代表实际情况的话，那么他就要算是人世间一个最幸福的人了。他说他正是这样的一个人，而且是我听他亲口这样说的。他是我的同胞——一个丹麦人；他同时也是一个旅行剧团的导演。他的整个班子装在一个大匣子里，因为他是一个演木偶戏的人。他说他有一种天生的愉快心情，而且这种心情还被一个工艺学校的学生“洗涤”过一次。这次实验的结果使他成为一个完全幸福的人。我起初并没有马上就听懂其中的道理，不过他把整个的经过都解释给我听。下面是全部的经过：

“事情发生在斯拉格尔斯，”他说。“我正在一个邮局的院子里演木偶戏。观众非常拥挤——除了两个老太婆以外，全是小孩子。这时有一个学生模样的人，穿着一身黑衣服，走了进来。他坐下来，在适当的时候发笑，在适当的时候鼓

掌。他是一个很不平常的看客！我倒很想知道，他究竟是一个什么人。我听说他是工艺学校的一个学生，这次特别被派到乡下来教育老百姓的。

“我的演出在八点钟就结束了，因为孩子们须得早点上床去睡觉——我不能不考虑观众的习惯。在九点钟的时候，这个学生开始演讲和实验。这时我也成为他的听众之一。又听又看，这真是一桩痛苦的事情。象俗话所说的，大部分的东西在我的头上滑过而钻进牧师的脑袋里去了。不过我还是不免起了一点感想：如果我们凡人能够想出这么多东西，我们一定是打算活得很久——比我们在人世间的这点生命总归要久一点。他所实验的这些东西可算是一些小小的奇迹，都做得恰到好处，非常自然。象这样的一个工艺学校学生，在摩西和预言家的时代，一定可以成为国家的一个圣人①；但是假如在中世纪，他无疑地会被烧死②。

① 摩西和预言家都是基督教圣经旧约里的人物，生活在大約紀元前一千二百年間。在这时代希伯来人因为迁居不定，须得经常想出许多办法来解决生活上的问题。因此有新思想的人都受到尊崇。

② 在欧洲中世纪教会统治之下，凡是有新奇思想的人都被视为异端，当做魔鬼的使者烧死。

‘我一整夜都沒有睡。第二天晚上，当我作第二次演出的时候，这位学生又来了；这时我的心情变得非常好。我曾經从一个演戏的人听到一个故事：据说当他演一个情人的角色的时候，他头脑中总是想看观众中的一个女客。他只是为她而表演；其余的人他都忘得干干净净。现在这位工艺学校的学生就是我的‘她’，我的唯一看客，我真是为‘她’而演戏。等这场戏演完了、所有的木偶都出来謝了幕以后，这位工艺学校的学生就請我到他的房里去喝一杯酒。他談起我的戏，我談起他的科学。我相信我們两方面都感到非常滿意。不过我还得有些保留，因为他虽然实验了许多东西，但是却說不出一个道理。比如说吧，有一片鉄一溜出螺旋形的器具就有了磁性。这是什么道理呢？鉄忽然获得了一种精气，但这种精气是从什么地方来的呢？我想这和现实世界里的人差不多：上帝讓人在时间的螺旋器具里乱撞，于是精气附在人身上，于是我們便有了一个拿破侖，一个路德，或者类似的人物。

“‘整个的世界是一系列的奇迹，’学生說，‘不过我們已經非常习惯于这些东西，所以我們只是把它們叫做日常事件。’

“于是他侃侃而談，作了許多解釋，直到后来我忽然覺得好象我的头盖骨一下子被揭开了。老实說，要不是現在我已經老了，我馬上就要到工艺学校去学习学习研究这个世界的办法，虽然我現在已經是一个最幸福的人了。

“‘一个最幸福的人！’他說；他似乎对我的這句話頗感興味。‘你是幸福的嗎？’

“‘是，’我說，‘我和我的班子無論到什么城市里去，都受到欢迎。当然，我也有一个希望。这个希望常常象一个妖精——一个恶梦——似地来到我心里，把我的好心境打乱。这个希望是：我希望能成为一个真正戏班子的老板，一个真正男演員和女演員的导演。’

“‘你希望你的木偶都有生命；你希望它們都变成活生生的演員，’他說。‘你真的相信，你一旦成了他們的导演，你就会变得絕對幸福嗎？’

“他不相信有这个可能，但是我却相信。我們把這個問題从各个方面暢談了一通，談来談去总得不到一致的意見。虽然如此，我們仍然碰了杯——酒真是好极了。酒里一定有某种魔力，否則我就應該醉了。但事实不是这样；我的脑筋非常清楚。房間里好象有太阳光——而这太阳光是从这

位工艺学校学生的脸上射出来的。这使我想起了古时候的一些神仙，他们永远年轻，周游世界。我把这个意思告诉他，他微笑了一下。我可以发誓，他一定是一个古代的神仙下凡，或者神仙一类的人物。他一定是这样的一个人物：我最高的希望将会得到满足，木偶们将会获得生命，我将成为真正演员的导演。

“我们为这事而干杯。他把我的木偶都装进一个木匣子，把这匣子绑在我的背上，然后让我钻进一个螺旋形的器



具里去。我现在还可以听得见，我是怎样滚出来、躺在地板上的。这是千真万确的事情；全班的戏子从匣子里跳出来。

我們身上全有精气附体了。所有的木偶現在都成了有名的艺术家——这是他們自己講的；而我自己則成了导演。現在一切都齐备，可以登台表演了。整个的班子都想和我談談。观众也是一样。

“女舞蹈家說，如果她不用一只腿立着表演，整个的剧院就会关門；她是整个班子的女主角，同时也希望大家用这个标准来对待她。表演皇后这个角色的女演員希望在下舞台以后大家仍然把她当做皇后看待，否則她的艺术就要生疏了。那位专门充当送信人的演員，也好象一个初次恋爱的人一样，做出一副不可一世的样子，因为他說，从艺术的



完整性講，小人物跟大人物是同样重要。男主角要求只演退場的那些場面，因為這些場面會叫觀眾鼓掌。女主角只願意在紅色燈光下表演，因為只有這種燈光才對她合適——她不愿意在藍色的燈光下表演。

“他們簡直象关在瓶子里的一堆蒼蠅，而我却不得不跟他們一起挤在这个瓶子里，因為我是他們的導演。我的呼吸停止了，我的頭腦昏了，世上再沒有什麼人象我這樣可憐。我現在是生活在一群新的人種中間。我希望能把他們



再装进匣子里，我希望我从来没有当过他们的导演。我老老实实地告诉他们，他们不过是木偶而已。于是他们就把我打得要死。

“我躺在我自己房间里的床上。我是怎样离开那个工艺学校学生的，大概他知道；我自己是不知道的。月光照在地板上；木匣子躺在照着的地方，已经翻转来了；大大小小的木偶躺在它的附近，滚做一团。但是我再也不能耽误时间了。我马上从床上跳下来，把它们统统捞进去，有的头朝下，有的用腿子站着。我赶快把盖子盖上，在匣子上坐下来。这副样儿是值得画下来的。你能想象出这副样儿吗？我是能的。

“‘现在要请你们呆在里面了，’我说，‘我再也不能让你们变得有血有肉了！’



“我感到全身轻松了一截，心情又好起来。我是一个最幸福的人了。这个工艺学校学生算是把我的头脑洗

滌一番了。我幸福地坐着，当场就在匣子上睡去了。第二天早晨——事实上是中午，因为这天早晨我意外地睡得久



——我仍然坐在匣子上，非常快乐，同时也体会到我以前的那种希望真是太傻。我去打听那个工艺学校的学生，但是他已经象希腊和罗马的神仙一样不见了。从那时起，我一直是一个最幸福的人。

“我是一个幸福的导演，我的演员也不再发牢骚了，我的观众也很满意——因为他们尽情地欣赏我的演出。我可以随便安排我的节目。我可以随便把剧本中的最好的部分选出来演，谁也不会因此对我生气。那些三十年前许多人抢着要看、而且看得流出眼泪的剧本，我现在都演出来了，虽然现在的一些大戏院都瞧不起它们。我把它們演給小孩子

們看，小孩子們流起眼淚來，跟爸爸和媽媽沒有什麼兩樣。我演出約翰妮·蒙特法康和杜威克，不過這都是節本，因為小孩子不願意看拖得太長的戀愛故事。他們喜歡簡短和感傷的東西。

“我在丹麥各地都旅行過。我認識所有的人，所有的人也認識我。現在我要到瑞典去了。如果我在那裡的運氣好，能夠賺很多的錢，我就做一個真正的北歐人——否則我就不做了。因為你是我的同鄉，所以我才把這話告訴你。”

而我呢，作為他的同胞，自然要把這話馬上傳達出來——完全沒有其他的意思。



两兄弟

丹麦有一个島；島上的麦田里露出古代法庭的遗迹，山毛榉林中冒出高大的树。在这些东西中间有一个小市镇；镇上的房子都很矮，屋顶上盖的全是红瓦。在这样的一座屋子里有一个敞口灶；在灶里白热的炭火上熬着一些稀奇的东西。有的东西在玻璃杯里煮，有的东西在混和，有的东西在蒸发，有的草药在擂钵里被捣碎。一个老人在做这些事情。

“一个人只能做正确的事情，”他说。“是的，只能做正确的事情。我们应该认识一切造物的本来面目，同时坚持真理。”

那个賢德的主妇这时和她的两个男孩子正坐在房間里。这两个孩子的年紀虽小，但是思想已經很象成年人。媽媽常常和他們談起真理和正义，同时也教育他們坚持真理，因为真理就是上帝在这世界上的一面鏡子。

較大的孩子看起来是很聪明伶俐的。他最大的兴趣是閱讀关于大自然的威力、关于太阳和星星这类的事情——什么童話也沒有比这更使他感到兴趣。啊，如果他能出去作探險的旅行、或发明一种办法来模仿鳥儿的翅膀在空中飞行，那将是多么愉快的事情啊！是的，发明这些东西是正当的事情！爸爸說得对，媽媽也說得对：真理使世界前进。

弟弟是比較安靜些，整天跟書本在一起。当他讀到雅各穿上羊皮伪装成为以扫、以便騙取他哥哥的繼承权的时候^①，他的小手就捏成一个拳头，表示出他对于欺騙者的憤怒。当他讀到关于暴君、世上的罪恶和不义的事情的时候，他的眼睛里就冒出眼泪。他的心中有这么一个强烈的思想：正义和真理最后一定会胜利的。有一天晚上，他已經上床

① 雅各和以扫是兄弟。以扫是长子，有繼承权；当他們的父亲要死的时候，雅各穿上羊皮（因为以扫身上多毛），伪装成为以扫；父亲的眼睛看不见，摸了他一下，以为他真是以扫，就給予他长子应得的权利。事見旧約聖經“創世記”第二十七章。

去睡了，不过窗帘还没有拉拢；一道亮光射到他身上来：他在抱着書睡覺，因为他想把索龙①的故事讀完。

他的思想領着他作奇异的航行；他的床簡直就象一个鼓滿了风的船。他在做梦嗎？这是怎么回事儿？他在波濤汹涌的海上，在時間的大洋中航行。他听到索龙的声音。他听见有人以一种奇怪、但是易懂的方言，念出这样一个丹麦的諺語：“国家是應該以法治理的！”

人类的智慧之神現在就在这个貧寒的屋子里面。他向床上弯下腰，在这个孩子的額上亲吻了一下：“愿你坚强地保持你的荣誉！愿你坚强地参加生活的斗争！愿你拥抱着真理，向真理的国度飞去！”

哥哥还没有上床。他站在窗旁，望着草原上升起的白霧。这并非象老嫗姆所說的那樣，是小鬼在跳舞。他現在知道得很清楚，这是水蒸气：因为它比空气还要温暖，所以它能上升。一顆流星把天空照亮起来，于是这孩子的思想就馬上从地上的霧气飞到閃爍的流星上去。天上的星星在眨着眼睛，好象在向地上放下許多金絲。

① 索龙 (Solon) 是古希腊一个有名的立法者，为当时“七大智者”之一。

“跟我一起飞吧！”这孩子的心里发出这样的一个歌声。人类偉大的智慧带着他向太空飞去——飞得比雀子、比箭、比地上所有能飞的东西还要快。星星射出的光綫，把太空中的球体彼此联系在一起。我們的地球在稀薄的空气中旋轉；它上面所有的城市似乎都連接在一起。有一个声音在这些天体之間响着：

“当偉大的精神智慧把你带到太空中去的时候，什么是远，什么是近呢？”

这个孩子又站在窗子旁边朝外望，弟弟睡在床上，媽媽喊着他們的名字：安得尔斯和汉斯·克利斯仙。

丹麦知道他們；全世界也知道他們——他們是奥尔斯得兄弟^①。



① 安得尔斯·奥尔斯得 (Anders Sandö Örsted, 1778—1850) 是丹麦的哲学家，名律师和政治家，一八五三年曾任丹麦的首相。汉斯·克利斯仙·奥尔斯得 (Hans Christian Orsted, 1777—1851) 是丹麦的名哲学家，发明家和作家。他发明电磁力。